Multiculturalidad: una mirada al mundo de los toros

María Paz Pizarro Portilla
(Universidade Federal Fluminense)

En las clases de ELE, el profesor se depara con el desafío de la transmisión no solo de contenidos gramaticales y discursivos, sino también de unidades culturales que el estudiante debe conocer para conseguir una buena competencia comunicativa. Para trabajar estos aspectos se pueden utilizar bienes cognitivos que ya existen extrayéndolos de diferentes actividades culturales como la literatura, pintura, escultura, cine, fotografía…

A veces, en los manuales de ELE se nos presenta la cultura hispánica como algo homogéneo, como si se tratara de una única identidad cultural para los millones y millones de hispanohablantes de todo el mundo, sin tener en cuenta que la multiculturalidad es uno de los hechos decisivos de nuestro tiempo. Pudo parecer que la globalización nos iba a llevar a homogeneizar las diferentes culturas, pero la verdad es que, ante la amenaza de esa uniformidad, se han fortalecidos múltiples reafirmaciones identitarias. Este es el tema que pretendemos discutir en nuestra comunicación. Para ello la dividiremos en dos partes.

En la primera expondremos algunos fundamentos teóricos sobre el tema que nos ocupa. Nos ayudaremos de los siguientes teóricos: Hall, Cuche, García Canclini, Warnier y otros.

En la segunda parte ilustraremos nuestra argumentación proponiendo una unidad didáctica para clase de ELE a través de un abordaje multicultural. Para ello presentaremos un material que ofrezca una mirada multicultural al mundo de los toros. La elección de tal tema nos parece adecuada pues es uno de los tópicos más difundidos en el imaginario colectivo con respecto al mundo español.

MULTICULTURALIDAD

Para hablar de multiculturalidad[1], creemos necesario explicar qué entendemos por cultura. Sería una tarea ardua, por no decir imposible, presentar en esta comunicación la multitud de definiciones que ya existen, cada una de las cuales focalizando una determinada característica dependiendo de los diferentes puntos de vista del análisis que se haga. No pretendemos, por tanto, ofrecer una definición que consiga presentar todos los aspectos que se podrían incluir bajo el concepto «cultura» y sí los que consideramos más adecuados al abordaje de esta

[1] Queremos resaltar que en español es más utilizado el término multiculturalidad mientras que en portugués es más utilizado el de multiculturalismo. Con relación a este concepto, Hall en su texto *A questão multicultural* nos ofrece una interesante distinción entre multicultural y multiculturalismo. Además caracteriza este último como una estrategia siempre inacabada. Presenta así mismo varios tipos y dificultades de aceptación de dicho concepto.

comunicación. Remitimos a la obra de Cuche (2002) que realiza un amplio estudio sobre la noción de cultura en las ciencias sociales.

Nosotros entendemos por cultura un conjunto de pautas de pensamiento, emoción y conducta abierto, complejo y en continua construcción[2] que un determinado grupo de ciudadanos definen como patrones para su comportamiento y que les permite entender la realidad cotidiana y actuar adecuadamente entre sí. Entendemos también que toda cultura es básicamente pluricultural. Es decir, se ha ido formando, y continúa realizándose, a partir de los contactos entre distintas comunidades de vida que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Evidentemente, los intercambios culturales no tendrán todos las mismas características y efectos. Pero es a partir de estos contactos que se produce el mestizaje o hibridación[3] cultural. No existen las culturas puras. Todas, sin excepción, son culturas mestizas, mixtas, debido al permanente contacto, evidentemente en mayor o menor grado, entre las diferentes culturas.

Nos detendremos en este momento en la concepción de identidad. Cultura e identidad hablan de una misma realidad. La identidad cultural de un grupo solo se entiende en relación con otro u otros grupos. No hay identidad en sí ni para sí. La identidad existe siempre en relación a otra. Por lo tanto identidad y alteridad están totalmente ligadas.

Las identidades culturales se mantuvieron estables durante un largo periodo de tiempo ofreciendo una imagen unificada del sujeto moderno. Hoy en día nos deparamos con nuevas identidades que fragmentan[4] a este individuo.

Hall en su obra *A identidade cultural no pós-modernismo* nos presenta tres concepciones diferentes del concepto identidad dependiendo de lo que se entienda por sujeto:

1. Sujeto del Iluminismo: la persona humana ya nacía con un núcleo interior que iba desarrollándose pero que permanecía esencialmente el mismo durante toda su vida. Estábamos delante de un individuo totalmente unificado.
2. Sujeto sociológico: se basa en dos ideas, por un lado el mundo moderno es más complejo y por otro, el individuo se encuentra en continuo diálogo

---

2 Como dice Cuche «toda cultura é um processo permanente de construção, desconstrução e reconstrução», p. 137.

3 García Canclini presenta una discusión de las teorías del modernismo y del postmodernismo, haciendo hincapié en los usos populares del arte culto y de los medios masivos de comunicación. El autor contrasta la manera como la cultura popular moderna, según es interpretada en los museos, la política y el mercado, se entrelaza con las tradiciones populares, produciendo a su vez «culturas híbridas». Para estudiar estas «culturas híbridas», nos propone el autor, es necesario un enfoque combinado de las disciplinas; la antropología con la sociología, el arte y los estudios de las comunicaciones.

4 Lopes en su obra *Identidades fragmentadas* nos dice que las identidades —en plural— que una misma persona ejerce, son múltiplas, contradictorias, inacabadas, en proceso, y se actualizan en los discursos en los que esas personas participan, en la interacción con interlocutores reales y concretos, inmersos en eventos discursivos donde se posicionan asimétricamente.

con la sociedad, con los mundos culturales externos. De esta forma, el sujeto que antes era visto como poseedor de una identidad unificada ahora se entiende como poseedor de varias identidades.

3. Sujeto post-moderno: del que se dice que no tiene una identidad fija o permanente. El individuo va a ir asumiendo diferentes identidades dependiendo del momento que esté viviendo, pudiendo llegar a ser, en algunos casos, contradictorias entre sí.

Además de estos conceptos sobre el individuo Hall estudia la cuestión de cómo este «sujeto fragmentado» de hoy es colocado con relación a sus identidades culturales, sobre todo con relación a la identidad nacional. Hall se plantea dos preguntas: ¿Qué es lo que está sucediendo en la identidad cultural en la modernidad tardía? y ¿cómo las identidades culturales nacionales están siendo afectadas o dislocadas por el proceso de globalización?

Sabemos que en el mundo moderno, las naciones en las que nacemos se constituyen en una de las principales referencias de identidad cultural. Muchas veces, a la hora de definirnos o presentarnos, decimos: soy brasileño, español, inglés o francés lo que hace que los interlocutores se formen una idea del hablante, concepción muchas veces, por no decir siempre, llena de estereotipos.

En sociedades más tradicionales la identificación se realizaba con la tribu, la región o la religión; en las modernas esta se transfiere gradualmente a la cultura nacional, cuyos elementos constituyentes son: las memorias del pasado, el deseo de vivir en conjunto y la perpetuación de la herencia.

Las preguntas que nos planteamos son las siguientes: ¿Es real hablar de una cultura nacional única?, ¿la identidad nacional sofoca las diferencias culturales debidas a género, edad, clase, religión, etnia, pueblo, región? Creemos que no.

Según Hall las naciones modernas son todas híbridos culturales (Hall, 2004: 62) debido a todo un proceso de globalización que está llevando a tres consecuencias:

1. Las identidades nacionales se están desintegrando como consecuencia del crecimiento de una homogeneización cultural global.
2. Las identidades locales están fortaleciéndose como reacción defensiva a dicha globalización.
3. Las identidades nacionales están en decadencia, pero nuevas identidades —híbridas— están tomando su lugar.

Con la edificación de los estados-naciones modernos la identidad se convirtió en un asunto de Estado. La noción identidad se entiende como algo rígido, inamovible y único para todos los habitantes de una determinada nación. La ideología nacionalista excluye la posibilidad de una pluralidad cultural. Lo que nos lleva a burdas simplificaciones tales como los alemanes, los franceses, los brasileños, los españoles… son así. En la medida en que la identidad es el resultado de una construcción social, querer reducir cada identidad cultural a una simple, «pura»,

única… sería no tener en cuenta la heterogeneidad de cada grupo social. Cada individuo integra, de manera sintética, la pluralidad de referencias identitarias que están ligadas a su propia historia.

Si tomamos más concretamente el caso de España vemos que en su historia más reciente durante todo el período franquista (1939-1975) hubo un claro deseo y políticas que visaban el monoculturalismo oficial promovido por el régimen[5]. Tras la muerte de Franco España optó por reconocer la diversidad política y cultural al dividirse en 17 comunidades autónomas, cada una de las cuales promueve su cultura particular. No solo, además podemos decir que aunque hay rasgos comunes en cada comunidad autónoma hay un multiculturalismo interno debido a los diferentes grupos culturales en contacto entre sí. Baste como ejemplo decir que el Parlamento vasco a finales del año pasado acordó definir la identidad cultural vasca como «plural y mestiza»[6].

Queremos concluir este apartado reafirmando que aunque existe una cierta globalización de la cultura[7], esta no llegará a uniformizarse totalmente. Reafirmamos también que es un hecho indiscutible la multiculturalidad de nuestras sociedades[8]. Y por último, reafirmamos nuestra convicción de que la única forma de acercarnos a la cultura española es a través de un abordaje multicultural pues como dice Nauta (1992: 10):

> Si la cultura española es el conjunto de todo lo que los españoles han producido en el transcurso de los tiempos, está claro que ningún español posee «la» cultura española, ni puede poseerla. Cada español posee una parcela de esa cultura, una identidad social, la región, la profesión u ocupación, y gran cantidad de otros factores. Podemos hablar, entonces, de muchas culturas parciales o subculturas: la de los adolescentes madrileños de clase media, la de los taxistas andaluces de Barcelona, la de los solteros rurales de Aragón, la de los cirujanos plásticos y un largo (demasiado largo) etcétera que, como totalidad, constituye la cultura española, más o menos de la misma manera que ochenta mil personas distintas constituyen el público del Santiago Bernabeu.

---

5 Ver al respecto la obra de Torres Santomé. En el capítulo IV, cuando habla de contenidos culturales, expone las voces ausentes de los currículos, siendo una de ellas las culturas de las naciones del Estado español, pp. 132 -133.

6 Noticia publicada en el periódico regional del País Vasco, El Correo Español/El Pueblo Vasco y que se puede encontrar en su edición digital del día 4 de noviembre de 2005, en la dirección de Internet: http://servicios.elcorreodigital.com/vizcaya/pg041104/prensa/noticias/Cultura_VIZ/200411/04/VIZ-CUL-004.html [con acceso el 29-05-05]

7 Para Warnier en su obra *Mundialização da cultura* hablar de globalización de la cultura es «um abuso de linguagem (...) no máximo poderíamos falar de globalização de certos mercados chamados bens culturais (cinema, audiovisual, disco, imprensa, especialmente as revistas)» (Warnier: 165).

8 Xabier Etxeberria en su obra *Sociedades multiculturales* estudia esta realidad a través de tres puntos. en el primero trabaja con elementos antropológicos y conceptuales, en el segundo presenta los referentes éticos que deben tenerse en cuenta para potenciar un tipo de relaciones adecuadas y por último describe las sociedades multiculturales más relevantes.

UNA MIRADA MULTICULTURAL AL MUNDO DE LOS TOROS

En esta segunda parte nos asomaremos al mundo de los toros para proponer una unidad didáctica para clase de ELE destinada a alumnos brasileños[9] a través de un abordaje multicultural.

Puede decirse que no existe libro, folleto, documental, trabajo relativo a España en el que no se incluyan algunas consideraciones sobre este tema. Es más, desde los años 50 la silueta negra de un toro bravo, usada para promover una marca de coñac y que podemos encontrarla por todo el ámbito de la geografía de España, es prácticamente un símbolo nacional. Se llega a identificar el mapa de España como «la piel de toro», pues se dice que tienen un contorno muy parecido. Sin duda, se puede afirmar que en el imaginario colectivo, no solo del brasileño, sino casi internacionalmente, exista una tríada indisoluble:

España—Toro—Torero

Creemos, por lo tanto, que no pueda existir un curso de aprendizaje del español sin tratar en algún determinado momento tal tema. La cuestión es cómo abordarlo. Creemos también, que muchas veces en los manuales este abordaje se realiza de una forma unilateral y bastante estereotipada, sin un corte multicultural como pretendemos realizar en esta presentación.

Entendemos la cultura y la identidad como un proceso que nunca está completo, ni concluido, y que se encuentra en construcción, de ahí que los productos culturales que ofrecemos son variados en el tiempo y posibles de ser cambiados, modificados o realizar a partir de ellos relecturas diferentes de los mismos. También trabajamos con la idea de cultura híbrida, y por lo tanto presentamos documentos en los cuales existe una mezcla de elementos que pueden pertenecer, en el imaginario de las personas, a varias culturas diferentes.

Pensamos, de igual forma, en una presentación del tema desde una propuesta interdisciplinaria utilizando para este fin una variedad de fuentes de comunicación como pintura, cine, literatura, caricatura, textos de periódicos y de Internet, insertando así al estudiante en el mundo hispánico de una forma más amplia que la posibilitada solo a través de textos escritos provenientes de un único origen.

Esta unidad está dividida en siete puntos, cada uno de los cuales quiere ayudar al alumno a profundizar determinados aspectos del tema y, también, a ejercitar alguna de las diferentes destrezas habituales en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras. Pensamos que, para trabajar bien todos estos contenidos, sean necesario por lo menos dos períodos de una hora, pudiendo incluso ampliar la duración dependiendo del grupo más o menos participativo y de la visión o no de toda la película propuesta.

---

9 Al desarrollar nuestro trabajo docente de enseñanza de ELE en Brasil hemos creído oportuno incluir en el material didáctico propuesto ciertas referencias al universo portugués-brasileño. Estas menciones pueden ser fácilmente, a nuestro modo de ver, adecuadas a otras realidades dependiendo del origen de los alumnos.

Empezamos la unidad deparándonos con un ejercicio en el cual será privilegiada la parte oral. En el cuadro del pintor español Pablo Picasso el *Guernica* aparece la figura de un toro que representa la España herida por la Guerra Civil. Después presentamos la caricatura del brasileño Chico que apareció en el periódico *O Globo* el día 12 de marzo de 2004. En ella aparece un toro herido de muerte, representando España, dibujo que se publicó después del atentado que Madrid sufrió a manos del grupo terrorista comandado por Bin Laden, que aparece como torero vencedor. Con estas dos imágenes queremos que se inicie la discusión sobre el mundo del toro y sobre la tríada: España igual a corridas de toros igual a torero, mostrando que efectivamente existe en el imaginario común, tanto de españoles como de extranjeros esta equivalencia.

En el segundo punto ejercitaremos básicamente la lectura a través de textos de escritores de diversas áreas que exponen sus diferentes puntos de vista sobre el mundo de los toros. Entre las frases elegidas existen las que se posicionan a favor y en contra. El alumno deberá elegir aquella que crea más interesante y después exponer al resto del grupo su elección. Aunque los autores de estos pequeños textos sean bastante significativos (Ernest Hemingway, Manuel Vicent, Antonio Gala, José Ortega y Gasset, Peña y Goñi, Lope de Vega, Camilo José Cela, Mariano José de Larra y Enrique Tierno Galván), creemos que no todos los alumnos los conozcan, pudiendo, así, originar un trabajo para casa de investigación sobre los no conocidos.

En el tercer punto proponemos un trabajo en grupo. Ofrecemos varios textos para esta tarea. Los tres primeros presentan el origen histórico de las corridas de toros, en qué consisten y las diferentes partes del traje del torero, respectivamente. Los otros tres textos presentan noticias de lo que está sucediendo en una determinada región de España, Cataluña, en la cual existe toda una corriente de repudio a las corridas de toros. Pensamos que puede dividirse la clase en tres grupos a los cuales se proporcionarán dos textos, uno de los tres primeros y otro de los tres restantes. Así, creemos que se propiciará dentro del grupo una discusión y posibilitará también el ver como no todos los españoles se sienten representados por el mundo de los toros.

El cuarto ejercicio queremos que sirva como un momento de reflexión personal a partir de tres imágenes. Estas representan el mundo taurino presente en diferentes lugares del mundo. Son imágenes de corridas en Portugal, en el Perú y en Francia. Evidentemente esperamos que el alumno se conciencie de que existen corridas de toros en otros países además de España, desestabilizando, así, la marca del toro como identidad española.

En el imaginario común se piensa en el torero como hombre, esbelto, macho, fuerte, valiente. En el quinto ejercicio nos ayudaremos de medios audiovisuales para cuestionar esta idea, a través de los fotogramas de la película *Hable con ella* del director español Pedro Almodóvar, en los que aparece una mujer torero, y del cuadro del pintor colombiano Fernando Botero que, como es propio de su pintura,

presenta un torero bastante gordo. Estas dos imágenes son casi la antítesis del imaginario existente. Creemos interesante, en la medida de lo posible, ver la película anteriormente citada, en especial desde el minuto 9 hasta el 11 y del 21 al 24 pues nos presenta el torero como mujer y una serie de rituales que se realizan antes de las corridas de toros, todo eso con un fondo de canción brasileña.

En el sexto ejercicio queremos privilegiar la parte escrita, sirviendo este punto también como recuperación de todos los aspectos trabajados anteriormente y algunos más que puedan surgir a partir de las preguntas colocadas en el enunciado. Estas preguntas (¿Conoces alguna otra fiesta española en la que no estén presentes los toros?, después de lo visto en esta unidad afirmarías que ¿España = Corridas de toros = Toreros?, ¿en Brasil existe alguna fiesta en la participen los toros u otro animal?, ¿qué es lo que más te ha llamado la atención en esta unidad? Pon por escrito tus opiniones) quieren hacer reflexionar sobre otros dos aspectos que consideramos muy importantes; primero, en España hay fiestas sin presencia de las corridas de toros y segundo, en Brasil existen festejos en los cuales están presentes los toros.

Concluimos la unidad con una propuesta de trabajo en casa con el estudio de refranes españoles que provienen del mundo taurino.

Aunque seamos conscientes de que existen todavía otros muchos bienes cognitivos que podrían formar parte de esta unidad, como por ejemplo canciones, esperamos que este material que presentamos pueda contribuir a ofrecer una visión multicultural del mundo de los toros y ayude, también, al alumno brasileño de ELE a aproximarse de la realidad española sin utilizar estereotipos o ideas preconcebidas y a conseguir una mejor competencia comunicativa con cualquier interlocutor proveniente de esta rica realidad multicultural que se llama España.

BIBLIOGRAFÍA

Cuche, Denys, 2002, *A noção de cultura nas ciências sociais*, Bauru, EDUSC.

Etxeberria, Xabier, 2004, *Sociedades multiculturales*, Bilbao, Mensajero.

García Canclini, Néstor, 1990, *Culturas híbridas*: e*strategias para entrar y salir de la modernidad*, México DF, Grijalbo.

Hall, Stuart, 2003, «A questão multicultural», en *Da Diáspora: identidades e mediações culturais,* Belo Horizonte, UFMG, pp. 51-100.

— 2004, *A identidade cultural na pós-modernidade*, Rio de Janeiro, DP&A.

Lopes, Luiz Paulo da Moita, 2002, *Identidades fragmentadas: a construção discursiva de raça, gênero e sexualidade em sala de aula,* Campinas, Mercado de Letras.

Nauta, Jan Peter, 1992, «¿Qué cosas, y con qué palabras? En busca de una competencia cultural», *Cable*, 10: 10-14.

Torres Santomé, Jurjo, 1998, *Globalização e interdisciplanariedade: o currículo integrado*, Porto Alegre, ARTMED.

Warnier, Jean Pierre, 2003, *A mundialização da cultura*, Bauru, EDUSC.